



# Annexe 1

## Comparer les langues des élèves à la langue française : anticiper les difficultés

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
Le professeur de mathématiques sera absent demain.	O professor de matemática estará ausente amanhã.  Ordre des mots identique à celui du français	Matematik öğretmeni yarın gelmeyecek.  « mathématiques professeur de demain venir/ne pas/futur »	明天数学老师不在。 Transcription en pinyin : « Míngtiān shùxué lǎoshī bù zài »  « demain mathématiques professeur ne pas être présent »
Peux-tu me prêter un stylo rouge ?	Podés me emprestar uma caneta vermelha ?  Ordre des mots identique à celui du français	Bana kırmızı kalem verebilir misin?  « moi à rouge stylo donner pouvoir [présent de vérité générale] [particule interrogative] [tu] ? »	你可以借我一支红笔吗 ?  Transcription en pinyin : « Nǐ kěyǐ jiè wǒ yī zhī hóng bǐ ma ? »  « Tu peux vous emprunter me un [?] rouge stylo »
« <a href="#">Histoire de l'âne</a> » de <a href="#">Nasrudin Hodja</a> disponibles en 50 langues sur le site « Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone » pour mieux comprendre la syntaxe de ces langues			
	<a href="#">Histoire de l'âne en portugais</a>	<a href="#">Histoire de l'âne en turc</a>	<a href="#">Histoire de l'âne en chinois/mandarin</a>

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p><b>Langue romane,</b></p> <p><b>Flexionnelle</b> (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Écriture <b>latine</b></p>	<p><b>Langue romane,</b></p> <p><b>Flexionnelle</b> (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Organisation syntaxique = Sujet-Verbe-Objet</p> <p>Écriture <b>latine</b></p> <p>Langue très proche du français au niveau syntaxique et lexical.</p>	<p><b>Langue ouralo-altaïque à suffixation syntaxique dite « agglutinante » :</b> ajout de nombreux suffixes sur un seul mot qui peut correspondre à une phrase entière en français. 6 cas.</p> <p>Écriture <b>latine mais contenant des signes ont été ajoutés</b> pour transcrire la prononciation de sons n'existant pas dans les langues romanes. Système d'harmonie vocalique au sein des syllabes</p> <p><b>Principe de suffixation :</b> un seul mot peut correspondre à une phrase en français ;</p> <p>Le verbe est toujours placé en fin de phrase : Organisation syntaxique = Sujet-Objet-Verbe.</p> <p>L'ordre des mots dans la phrase est l'inverse de celui du français, exemple : subordonnée relative + nom.</p> <p>Le genre grammatical n'existe pas (M/F).</p>	<p><b>Langue isolante dites « à ton » :</b> Mots d'une seule syllabe ; 4 tons</p> <p>L'ordre des mots définit leur fonction (Sujet-Verbe-Objet);</p> <p><b>Absence de flexions</b> (accords en genre et en nombre des noms ou des adjectifs ou conjugaisons marqués par des particules ajoutées dans la phrase);</p> <p>Écriture <b>idéographique et non syllabique</b></p> <p>Un même phonème peut se prononcer avec différents tons ([ma]= « mère », « cheval », chanvre » ou « gronder » selon le ton employé</p> <p>Son « R » n'existe pas ;</p> <p>2 consonnes ne peuvent pas se suivre (difficulté à prononcer [cr] ; [pl], etc.</p>

## ■ DIFFICULTÉS À ANTICIPER POUR L'ÉLÈVE

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p><b>Pour la majorité des EANA :</b></p> <p>Relation écrit/oral :</p> <p>Toutes les lettres ne se prononcent pas à l'écrit ou peuvent se prononcer différemment en fonction de leur place dans la syllabe ou le mot.</p> <p>Exemples :</p> <p>o/ou/oi ;</p> <p>a/an/au ;</p> <p>Colle/cil</p> <p>Prononciation du [ə] (« e muet ») et des voyelles nasales (in/an/on)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prononciation du [R] et du [ə] muet</li> </ul> <p>Absence de pronom personnel sujet</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Temps composés : le participe passé ne s'accorde jamais. Place du pronom COD.</li> <li>• système d'emploi des temps différent dans les 2 langues</li> <li>• Emploi du tutoiement et du vouvoiement</li> <li>• Faux amis lexicaux</li> </ul>	<p>Au niveau de la syntaxe :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• chaînes d'accord en genre et en nombre dans la chaîne syntaxique;</li> <li>• Ordre des mots dans la phrase ;</li> <li>• Découpage des mots dans la phrase ;</li> <li>• Emploi des prépositions et des déterminants ;</li> <li>• Système des temps (pas de concept d'auxiliaire) ;</li> </ul>	<p>Vérifier que l'élève maîtrise l'écriture latine.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prononciation les 2 systèmes phonétiques étant très différents (nombre de consonnes, notion de tons, etc.);</li> <li>• Acquisition du concept de conjugaison, d'accords en genre et en nombre de dérivation : fleur/ fleuriste/floral.</li> <li>• Organisation de la chaîne syntaxique inversée.</li> </ul>